

Министерство образования и науки Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное
учреждение высшего образования
«Комсомольский-на-Амуре государственный университет»
Кафедра «Лингвистика и межкультурная коммуникация»

УТВЕРЖДАЮ
Первый проректор


И.В. Макурин
20/18 г.



РАБОЧАЯ ПРОГРАММА

дисциплины «Практический курс перевода английского языка»

основной профессиональной образовательной программы
подготовки бакалавров
по направлению 45.03.02 «Лингвистика»
профиль «Специальный перевод»

Форма обучения	очная
Технология обучения	традиционная

Комсомольск-на-Амуре 20/18

Введение

Рабочая программа дисциплины «Практический курс перевода английского языка» составлена в соответствии требованиями федерального государственного образовательного стандарта, утвержденного приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 07.08.2014 № 940, и образовательной программы подготовки бакалавров по направлению 45.03.02 «Лингвистика».

Практическая подготовка реализуется на основе:

Единый квалификационный справочник должностей руководителей, специалистов и служащих, раздел Квалификационные характеристики должностей специалистов, осуществляющих работы в сфере [ЕКСД – Переводчик. Редакция от 9 апреля 2018 года (в т.ч. с изменениями вступ. в силу 01.07.2018)].

1 Аннотация дисциплины

Наименование дисциплины	Практический курс перевода английского языка							
Цель дисциплины	Осуществлять перевод с соблюдением лексических, грамматических, синтаксических и стилистических норм и оформлять текст перевода в компьютерных редакторах							
Задачи дисциплины	Знать: лексические, грамматические, синтаксические и стилистические нормы родного и переводного языка Уметь: осуществлять перевод с соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм Владеть: основными приемами оформления текста перевода в компьютерных редакторах							
Основные разделы дисциплины	1. Экономический перевод 2. Юридический перевод							
Общая трудоемкость дисциплины	4 з.е./ 144 академических часа							
	Семестр	Аудиторная нагрузка, ч				СРС, ч	Промеж. уточная аттестация, ч	Всего за семестр, ч
		Лекции	Пр. занятия	Лаб. работы	Контрольная работа			
	7 семестр			48	+	96		144
ИТОГО:				48		96		144

2 Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами образовательной программы

Дисциплина «Практический курс перевода английского языка» нацелена на формирование компетенций, знаний, умений и навыков, указанных в таблице 1.

Таблица 1 – Компетенции, знания, умения, навыки

Наименование и шифр компетенции, в формировании которой принимает участие дисциплина	Перечень формируемых знаний, умений, навыков, предусмотренных образовательной программой		
	Перечень знаний (с указанием шифра)	Перечень умений (с указанием шифра)	Перечень навыков (с указанием шифра)
ПК-10 способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм	З1 (ПК-10-2) Знать: нормы лексической эквивалентности	У1 (ПК-10-2) Уметь: составлять тексты с использованием лексики научной, технической, общественно-политической, экономической и другой специальной литературы	Н1 (ПК-10-2) Владеть: навыком свободного составления текстов научной, технической, общественно-политической, экономической и другой специальной тематики
	З1 (ПК-10-3) Знать: грамматические, синтаксические и стилистические нормы	У1 (ПК-10-3) Уметь: осуществлять перевод с соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм	Н1 (ПК-10-3) Владеть: нормами лексической эквивалентности и навыками оформления текста согласно лексическим, грамматическим и стилистическим нормам языка в переводе
ПК-11 способность оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе	З1(ПК-11-2) Знать: основы оформления текста письменного полного перевода в компьютерных редакторах	У1(ПК-11-2) Уметь: оформлять текст полного перевода в компьютерных редакторах	Н1(ПК-11-2) Владеть: основными приемами оформления текста полного перевода в компьютерных редакторах
	З1(ПК-11-3) Знать: основы оформления текста сокращенного перевода в компьютерных редакторах	У1 (ПК-11-3) Уметь: оформлять текст сокращенного перевода в компьютерных редакторах	Н1 (ПК-11-3) Владеть: основными приемами оформления текста сокращенного перевода в компьютерных редакторах

3 Место дисциплины (модуля) в структуре образовательной программы

Дисциплина «Практический курс перевода английского языка» изучается на 4 курсе в 7 семестре.

Дисциплина является вариативной дисциплиной и относится к дисциплинам по выбору.

Для освоения дисциплины необходимы знания, умения и навыки, сформированные на предыдущих этапах освоения компетенции ПК-10 «способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм» - История английского языка и введение в специальную филологию: ПК-11 «способность оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе» - Практический курс письменного речевого общения (английский язык).

Дисциплина «Практический курс перевода английского языка» является основой для успешного прохождения государственной итоговой аттестации.

Дисциплина «Практический курс перевода английского языка» частично реализуется в форме практической подготовки. Практическая подготовка организуется путем выполнения практических заданий на практических занятиях.

Дисциплина «Практический курс перевода английского языка» в рамках воспитательной работы направлена воспитание умения аргументировать, самостоятельно мыслить, развивает творчество, профессиональные умения.

Входной контроль проводится в виде перевода текста. Пример текста представлен в приложении 1 РПД.

4 Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах с указанием количества академических часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся

Общая трудоемкость дисциплины составляет 4 зачетных единиц, 144 академических часа.

Распределение объема дисциплины по видам учебных занятий представлено в таблице 2.

Таблица 2 – Объем дисциплины по видам учебных занятий

Объем дисциплины	Всего академических часов	
	Очная форма обучения	в том числе в форме практической подготовки
Общая трудоемкость дисциплины	144	
Контактная аудиторная работа обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий), всего	48	
В том числе:		
занятия лекционного типа (лекции и иные учебные занятия, предусматривающие	-	

Объем дисциплины	Всего академических часов	
	Очная форма обучения	в том числе в форме практической подготовки
преимущественную передачу учебной информации педагогическими работниками)		
занятия семинарского типа (семинары, практические занятия, практикумы, лабораторные работы, коллоквиумы и иные аналогичные занятия)	48	48
Самостоятельная работа обучающихся и контактная работа , включающая групповые консультации, индивидуальную работу обучающихся с преподавателями (в том числе индивидуальные консультации); взаимодействие в электронной информационно-образовательной среде вуза	96	
Промежуточная аттестация обучающихся		

5 Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий

Таблица 3 – Структура и содержание дисциплины (модуля)

Наименование разделов, тем и содержание материала	Компонент учебного плана	Трудоёмкость, ч	Форма проведения	Планируемые (контролируемые) результаты освоения	
				Компетенции и	Знания, умения, навыки
7 семестр					
Раздел 1 Экономический перевод*	Практическое занятие	24	Традиционная	ПК-10	31 (ПК-10-2)
Раздел 2. Юридический перевод*	Практическое занятие	24	Традиционная	ПК-10	31 (ПК-10-2) У1 (ПК-10-2) Н1 (ПК-10-2)
	Самостоятельная работа обучающихся (подготовка к практическим занятиям, подготовка к контрольной работе)	96	Выполнение заданий	ПК-11 ПК-10	31 (ПК-11-2) У1 (ПК-11-2) Н1 (ПК-11-2) Н1 (ПК-10-2)

Наименование разделов, тем и содержание материала	Компонент учебного плана	Трудоёмкость, ч	Форма проведения	Планируемые (контролируемые) результаты освоения	
				Компетенции и	Знания, умения, навыки
Промежуточная аттестация по дисциплине			Зачет с оценкой		
Итого по дисциплине	Лекции	-	-	-	-
	Практические занятия	48	-	-	-
	Самостоятельная работа	96	-	-	-
ИТОГО: общая трудоёмкость дисциплины 144 часов.					

- РЕАЛИЗУЕТСЯ ФОРМОЙ ПРАКТИЧЕСКОЙ ПОДГОТОВКИ

6 Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)

Самостоятельная работа обучающихся, осваивающих дисциплину «Практический курс перевода английского языка», состоит из следующих компонентов: подготовка к практическим занятиям и подготовка к контрольной работе.

Для успешного выполнения всех разделов самостоятельной работы учащимся рекомендуется использовать следующее учебно-методическое обеспечение:

1 Алимов, В. В. Специальный перевод: Практический курс перевода : учеб. Пособие / В. В. Алимов, Ю. В. Артемьева. – Москва : ЛЕНАНД, 2019. – 208 с.

Рекомендуемый график выполнения самостоятельной работы представлен в таблице 4.

Общие рекомендации по организации самостоятельной работы:

Время, которым располагает студент для выполнения учебного плана, складывается из двух составляющих: одна из них - это аудиторная работа в вузе по расписанию занятий, другая - внеаудиторная самостоятельная работа. Задания и материалы для самостоятельной работы выдаются во время учебных занятий по расписанию, на этих же занятиях преподаватель осуществляет контроль за самостоятельной работой, а также оказывает помощь студентам по правильной организации работы.

Чтобы выполнить весь объем самостоятельной работы, необходимо заниматься ежедневно. Начинать самостоятельные внеаудиторные занятия следует с первых же дней семестра. Первые дни семестра очень важны для того, чтобы включиться в работу, установить определенный порядок, равномерный ритм на весь семестр. Ритм в работе - это ежедневные

самостоятельные занятия, желательно в одни и те же часы, при целесообразном чередовании занятий с перерывами для отдыха.

Начиная работу, не нужно стремиться делать вначале самую тяжелую ее часть, надо выбрать что-нибудь среднее по трудности, затем перейти к более трудной работе. И напоследок оставить легкую часть, не требующую больших интеллектуальных усилий.

7 Фонд оценочных средств для проведения текущего контроля и промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю)

Таблица 5 – Паспорт фонда оценочных средств

Контролируемые разделы (темы) дисциплины	Код контролируемой компетенции (или ее части)	Наименование оценочного средства	Показатели оценки
Раздел 1	З1 (ПК-10-2) У1 (ПК-10-2) Н1 (ПК-10-2) З1 (ПК-11-2) У1 (ПК-11-2) Н1 (ПК-11-2)	Практические задания	Знание вокабуляра по теме и прецизионной лексики, грамотность речи, корректное использование переводческих трансформаций, адекватная компрессия текста перевода, оформление текста перевода в текстовом редакторе
	З1 (ПК-11-2) У1 (ПК-11-2) Н1 (ПК-11-2) Н1 (ПК-10-2)	Контрольная работа	
Раздел 2	З1 (ПК-10-3) У1 (ПК-10-3) Н1 (ПК-10-3) З1 (ПК-11-3) У1 (ПК-11-3) Н1 (ПК-11-3)	Практические задания	Знание вокабуляра по теме и прецизионной лексики, грамотность речи, корректное использование переводческих трансформаций, адекватная компрессия текста перевода, оформление текста перевода в текстовом редакторе
	З1 (ПК-11-3) У1 (ПК-11-3) Н1 (ПК-11-3) Н1 (ПК-10-3)	Контрольная работа	

Промежуточная аттестация проводится в форме зачета с оценкой.

Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций, представлены в виде технологической карты дисциплины (таблица 6).

Таблица 6 – Технологическая карта

	Наименование оценочного средства	Сроки выполнения	Шкала оценивания	Критерии оценивания
7 семестр <i>Промежуточная аттестация в форме зачета с оценкой</i>				
1	Практические задания	В течение семестра	95 баллов (5 баллов за каждое)	5 баллов - студент правильно выполнил практическое задание. Показал отличные умения в рамках освоенного учебного материала. 4 балла - студент выполнил практическое задание с небольшими неточностями. Показал хорошие умения в рамках освоенного учебного материала. 3 балла - студент выполнил практическое задание с существенными неточностями. Показал удовлетворительные умения в рамках освоенного учебного материала. 2 балла - при выполнении практического задания студент продемонстрировал недостаточный уровень умений. 0 баллов – задание не выполнено.
2	Контрольная работа	В течение семестра	5 баллов	5 баллов - студент правильно выполнил работу. Показал отличные знания в рамках освоенного учебного материала. 4 балла - студент выполнил работу с небольшими неточностями. Показал хорошие знания в рамках освоенного учебного материала. 3 балла - студент выполнил работу с существенными неточностями. Показал удовлетворительные знания в рамках освоенного учебного материала. 2 балла - при выполнении работы студент продемонстрировал недостаточный уровень знаний. 0 баллов – контрольная работа не выполнена.
Текущий контроль:				
ИТОГО:			100 баллов	
Критерии выведения промежуточной аттестации в виде зачета с оценкой: Максимальный балл текущего контроля составляет 100 баллов. Оценке «отлично» соответствует 85-100 баллов;				

	Наименование оценочного средства	Сроки выполнения	Шкала оценивания	Критерии оценивания
				Оценке «хорошо» соответствует 75-84 баллов; Оценке «удовлетворительно» соответствует 60-74 баллов; Менее 60 баллов – «неудовлетворительно».

Типовые задания для текущего контроля

Практические задания

Раздел 1

Пример практического задания 1:

Выполните перевод

1. Саперный батальон является наибольшим по численности батальоном в механизированной, пехотной и бронетанковой дивизиях. Он насчитывает около 1000 человек. В состав саперного батальона входит штаб и штабная рота, четыре саперных роты и одна мостовая рота. Кроме подразделений управления в штабной роте имеется взвод инженерных машин. Взвод инженерных машин оснащен тяжелыми землеройными машинами — бульдозерами, грейдерами, скреперами, экскаваторами, а также воздушными компрессорами и водоочистительными установками.

2. Универсальный инженерный трактор представляет собой многоцелевую землеройную машину, имеющую бронированный корпус. Ее можно сбрасывать на парашютах. Универсальный инженерный трактор может выполнять работу бульдозера, грейдера, скрепера, самосвала, тягача и транспортера для перевозки грузов и личного состава. Емкость ковша универсального инженерного трактора составляет 7,5 м. Скорость передвижения вне дорог достигает 48 км/час. Собственный вес 16 т, вес с грузом — 26 т. В настоящее время для войск разрабатывается семейство специальных инженерных машин, которое состоит из шести типов рабочих секций и одной моторной секции. Каждую секцию можно будет доставлять к месту производства работ вертолетом или сбрасывать туда на парашютах. Эти машины планируется использовать при выполнении всех основных инженерных землеройных и строительных работ, а также многих погрузочно-разгрузочных и транспортных операций.

Пример практического задания 2:

Выполните перевод

Одним из основных видов наказания, применяемых в современном уголовном праве, является лишение свободы, которое заключается в принудительном помещении преступника в специализированное учреждение, в котором осуществляется изоляция его от общества, контроль за его поведением, а также применение к нему различных мер исправительного воздействия. Как правило, лишение свободы применяется к преступникам, совершившим достаточно тяжкие преступления, либо к рецидивистам. В зависимости от тяжести совершённого преступления дифференцируются ограничения, налагаемые на осуждённого. Если он не представляет большой общественной опасности, он помещается в учреждение с достаточно свободным режимом, в котором накладываются минимальные ограничения на режим дня и взаимодействие с другими заключёнными, а воздействие со стороны администрации носит преимущественно воспитательный характер. Напротив, лица, представляющие большую общественную опасность

(например, осуждённые к пожизненному лишению свободы) помещаются в тюрьмы с особо строгим режимом содержания, где за ними осуществляется постоянный контроль, а возможности к общению с другими лицами сведены к минимуму (вплоть до помещения в одиночные камеры). Лишение свободы может назначаться на определённый срок, пожизненно или без определённого срока. При назначении наказания в виде лишения свободы без определённого срока суд устанавливает лишь минимальный срок наказания, фактический же срок пребывания в исправительном учреждении устанавливает его администрация, основывая своё решение на «исправлении» или «не исправлении» осуждённого. Лишение свободы на неопределённый срок применялось в качестве наказания в некоторых штатах США.

Контрольная работа 1

Задание: В сети Интернет на англоязычном сайте найдите текст интервью/беседы на английском языке. Скопируйте текст с заглавием и адрес страницы, содержащей текст (из верхней строки браузера). Составьте список слов, выражений или речевых оборотов из интервью/беседы, потенциально способных вызвать трудности при переводе на русский язык. Предложите адекватные контекстуальные варианты перевода этих слов и выражений на русский язык.

Пример практического задания 1:

Выполните перевод

Self-rule introduced in Greenland

The Arctic island of Greenland is assuming self-rule, in the latest step towards independence from Denmark.

The move follows a referendum on greater autonomy in November. It will see Greenland take a greater share of revenues from its natural resources. The local government is taking control of the police and the courts. Greenlandic - or Kalaallisut - becomes the official language.

Denmark has the final say in defence and foreign-policy matters. Copenhagen has ruled Greenland for three centuries. It granted the territory limited sovereignty in 1979. But the new self-rule system takes the Arctic island and its 57,000 inhabitants closer to independence. Greenlanders - most of whom are native Inuit - will be treated as a separate people under international law. Much of the oil, gas, gold and diamonds the island holds has been inaccessible because of the Arctic ice covering most of the land mass. But US experts believe it will become easier to exploit the island's mineral wealth as global warming melts the ice sheets.

Independence advocates hope the expected increase in revenues from minerals will help fund a final breakaway from Copenhagen. But analysts say any push for independence is likely to be put on the backburner by Greenland's new leftist government. Newly elected Prime Minister Kuupik Kleist has vowed to concentrate on tackling big social problems, such as alcoholism, domestic violence and a high suicide rate. Greenland currently relies heavily on subsidies from the Danish government - which provide 30% of its GDP.

***Пример практического задания 2:
Выполните перевод***

Членам Европарламента предложили отредактировать свою речь

Членам Европарламента рекомендовано исключить из употребления такие обращения, как "миссис" и "мисс", а также "мадам", "мадемуазель", "фрау", "фройляйн", "сеньора" и "сеньорита". Эти слова признаны дискриминационными. В "черный список" также попали некоторые "мужские" обозначения, касающиеся ряда профессий.

До последнего времени все перечисленные обращения к женщинам считались традиционными во многих странах мира. Они определяли семейный статус женщины: замужнее или холостое положение.

Однако в Европарламенте, видимо, посчитали, что далеко не все хотят, чтобы беседы и даже официальные переговоры начинались с подчеркивания их автобиографических данных. Теперь к женщинам рекомендуется обращаться исключительно по полным именам.

Инициатива с заменой "дискриминирующих" обращений принадлежит генеральному секретарю Европейского парламента Гарольду Ромеру. Им также предлагается вместо терминов, частью которых является слово "мужчина" (man), использовать "нейтральные по половому признаку" синонимы. Так "спортсмен" рекомендовано заменить на "атлет". В "черный список" также попали "полицейский", "пожарный" и "продавец" в их английском эквиваленте.

К счастью, далеко не все члены Европарламента согласны с предложениями Ромера. К примеру, шотландский член парламента Струан Стивенсон назвал прописанные в брошюре рекомендации верхом политической глупости. А другой парламентарий - Филипп Брэдбург заявил, что менять свои привычки в обращении к дамам не намерен. Однако у Ромера нашлось и немало сторонников. Особенно среди женской части депутатского корпуса. Новшество с запретом обращений далеко не первая крайне оригинальная инициатива членов Европарламента. Так, еще в 2002 году во время принятия закона о допустимом уровне шума они едва не запретили игру на волынке.

8 Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)

8.1 Основная литература

1. Алимов, В. В. Специальный перевод: Практический курс перевода : учеб. Пособие / В. В. Алимов, Ю. В. Артемьева. – Москва : ЛЕНАНД, 2019. – 208 с.
2. Белова, Н.А., Баймуратова, У. С. Практический курс перевода: учеб. пособие / Н. А. Белова, У. С. Баймуратова. – Оренбург : Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2016. – 123 с. // IPRbooks : электронно-библиотечная система. – URL: <http://www.iprbookshop.ru/61396.html> (дата обращения: 20.04.2023). – Режим доступа: по подписке.

8.1 Дополнительная литература

1. Мосиенко, Л. В. Практикум по письменному переводу : учебное пособие / Л. В. Мосиенко. – Оренбург : Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2017. – 125 с. // IPRbooks : электронно-библиотечная система. – URL: <https://www.iprbookshop.ru/71312.html> (дата обращения: 20.04.2023). – Режим доступа: по подписке.
2. Пестова, М. С. Английский язык: перевод коммерческой документации (B2) : учебное пособие для вузов / М. С. Пестова. – 2-е изд., перераб. и доп. – Москва : Издательство Юрайт, 2021. – 191 с. // Юрайт : электронно-библиотечная система. – URL: <https://urait.ru/bcode/475173> (дата обращения: 20.04.2023). – Режим доступа: по подписке.
3. Салье, Т. Е. Грамматика перевода. С английского языка на русский, с русского языка на английский : учебное пособие / Салье Т.Е., Воскресенская И.Н. – Санкт-Петербург : СПбГУ, 2018. – 178 с. // Znanium.com : электронно-библиотечная система. – URL: <https://znanium.com/catalog/product/1000384> (дата обращения: 20.04.2023). – Режим доступа: по подписке.
4. Шкатова, В. В. Учимся переводить с английского языка на русский : учебное пособие / В. В. Шкатова. – Липецк : Липецкий государственный педагогический университет имени П.П. Семёнова-Тян-Шанского, 2018. – 76 с. // IPRbooks : электронно-библиотечная система. – URL: <https://www.iprbookshop.ru/101070.html> (дата обращения: 20.04.2023). – Режим доступа: по подписке.

8.3 Современные профессиональные базы данных и информационные справочные системы, используемые при осуществлении образовательного процесса по дисциплине

1 Электронно-библиотечная система ZNANIUM.COM.

2 Электронно-библиотечная система IPRbooks. Лицензионный договор № ЕП 44/4 на предоставление доступа к электронно-библиотечной

системе IPRbooks

3 Образовательная платформа Юрайт

4 Электронно-библиотечная система eLIBRARY.RU

(периодические издания)

8.4 Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины (модуля)

1 Единое окно доступа к образовательным ресурсам // Электронный ресурс [Режим доступа: свободный] <http://window.edu.ru/>.

2 Научная электронная библиотека «Киберленинка» // Электронный ресурс [Режим доступа: свободный] <https://cyberleninka.ru/>.

3 Научная электронная библиотека «elibrary» // Электронный ресурс [Режим доступа: свободный] <https://elibrary.ru/defaultx.asp>

9 Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

Обучение дисциплине «Практический курс перевода английского языка» предполагает изучение курса на аудиторных занятиях и в ходе самостоятельной работы. Аудиторные занятия проводятся в форме практических занятий.

Таблица 7 Методические указания к отдельным видам деятельности

Вид учебного занятия	Организация деятельности студента
Практическое занятие	Изучение вокабуляра и прецизионной лексики по теме, выполнение переводов
Самостоятельная работа	Для более глубокого изучения разделов дисциплины предусмотрены отдельные виды самостоятельной работы: подготовка к практическим занятиям, выполнение контрольной работы.

Самостоятельная работа является наиболее продуктивной формой образовательной и познавательной деятельности студента в период обучения. СРС направлена на углубление и закрепление знаний студента, развитие практических умений. СРС по дисциплине «Практический курс перевода английского языка» включает следующие виды работ:

- подготовку к практическим занятиям;
- выполнение контрольной работы.

Контроль самостоятельной работы студентов и качество освоения дисциплины осуществляется посредством:

- представления в указанные контрольные сроки результатов выполнения заданий для текущего контроля;
- выполнения контрольной работы.

Текущий контроль качества освоения отдельных тем дисциплины

осуществляется на основе рейтинговой системы. Этот контроль осуществляется в течение семестра и качество усвоения материала (выполнения задания) оценивается в баллах, в соответствии с таблицей 6.

Промежуточная аттестация (зачет в 7 семестре и зачет с оценкой в 8 семестре) проводится в конце семестра и оценивается в баллах.

Итоговый рейтинг определяется суммированием баллов текущей оценки в течение семестра.

В качестве опорных пособий используются учебники:

1 Алимов, В. В. Специальный перевод: Практический курс перевода : учеб. Пособие / В. В. Алимов, Ю. В. Артемьева. – Москва : ЛЕНАНД, 2019. – 208 с.

10 Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем

Освоение дисциплины «Практический курс перевода английского языка» основывается на активном использовании Microsoft PowerPoint, Microsoft Office в процессе изучения теоретических разделов дисциплины и подготовки к практическим занятиям.

С целью повышения качества ведения образовательной деятельности в университете создана электронная информационно-образовательная среда. Она подразумевает организацию взаимодействия между обучающимися и преподавателями через систему личных кабинетов студентов, расположенных на официальном сайте университета в информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» по адресу <https://student.knastu.ru>. Созданная информационно-образовательная среда позволяет осуществлять взаимодействие между участниками образовательного процесса посредством организации дистанционного консультирования по вопросам выполнения практических заданий.

11 Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)

Для реализации программы дисциплины «Практический курс перевода английского языка» используется материально-техническое обеспечение, перечисленное в таблице 8.

Таблица 8 – Материально-техническое обеспечение дисциплины

Аудитория	Наименование аудитории (лаборатории)	Используемое оборудование	Назначение оборудования
-----------	--------------------------------------	---------------------------	-------------------------

Учебная аудитория для проведения занятий лекционного и семинарского типа		Помещение оснащено: специализированной (учебной) мебелью	Проведение занятий
Учебная аудитория (медиа) для проведения занятий лекционного и семинарского типа		Помещение оснащено: специализированной (учебной) мебелью, оборудованием для презентации учебного материала: мультимедийный проектор, экран, ПЭВМ.	Проведение занятий

Задания для организации «входного» контроля знаний обучающихся

Задание: Переведите текст с английского языка на русский:

Afghanistan President Hamid Karzai has been roundly criticized in the international community for presiding over a corrupt government. A new report reinforces the perception of widespread corruption in Afghanistan, naming it the second most corrupt country of all those surveyed. That worries American policy makers as they deliberate on the future U.S. strategy in Afghanistan. Afghan President Hamid Karzai is seen during the inauguration ceremony of polio immunization campaign at the presidential palace in Kabul, Afghanistan, 15 Nov 2011. In Transparency International's just-released 2011 survey of world corruption, Afghanistan was only one step above the bottom rung, ranking 179th out of 180 countries surveyed. According to the group's report, only another war-ravaged state, Somalia, is perceived as being more corrupt. President Barack Obama is considering whether to send more troops to Afghanistan to battle the Taliban. Dispatching more troops would further commit the U.S. to a strategy of counterinsurgency in Afghanistan. The central premise of counterinsurgency is to win hearts and minds and weaken popular support for the insurgents. Georgetown University Security Studies Professor Christine Fair points out corruption concerns policy makers because it undercuts Afghans' support for their government and support among Western nations for the enterprise in Afghanistan. "I am not someone who goes around thinking this has to be a clean government. That being said, I do think that this counter-insurgency effort is not going to be successful until there is some handle on this corruption, at least to the point that the government can be seen as being effective," said Fair. "And it would not necessarily be as problematic as in some scenarios if it were not for the fact that the Taliban themselves actually market themselves as being the anti-corruption entity."